



TORAH OHR • PARSHAS TERUMAH • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/2/

1 ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior.

2 הנה כתיב ועמך כולם צדיקים. והנה יוסף נק' צדיק עליון ובנימין נק' צדיק תחתון. ויש נשמות שהם מבחי' יוסף. ויש מבחי' בנימין.

Ahora bien, está escrito: "Y todo tu pueblo será justo (tzadikim)". Yosef es llamado el tzadik superior (tzadik elyón), y Binyamín es llamado el tzadik inferior (tzadik tajtón). Hay almas que pertenecen al nivel de Yosef, y hay [almas] que pertenecen al nivel de Binyamín.

ולכן נאמר ועמך כולם צדיקים. ופי' צדיק עליון היינו המקשר אצי' בבריאה כי כל בשמים ובארץ דאחיד בשמיא וארעא.

Por eso se dice: "Y todo tu pueblo será justo". El significado de "el tzadik superior" es aquel que une Atzilut con Beriá: "porque todo está en el cielo y en la tierra", es decir, "que se aferra al cielo y a la tierra".

כי הנה יעקב נק' בריח התיכון המבריא מן הקצה אל הקצה היינו להיות ההמשכה מאא"ס עד מקור דבי"ע שהוא בחי' הדבור עליון שהמשכה זו היא ע"י יעקב שהוא כללות המדות עליונות.

Pues Yaakov es llamado "la barra central que atraviesa de un extremo al otro"; esto significa que la extensión debe llegar desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) hasta la fuente de Beriá, Yetzirá y Asiá, que es el nivel del habla suprema. Esta extensión se produce por medio de Yaakov, quien es la expresión colectiva de los atributos emocionales (midot) supremos.

3 וכמו עד"מ שע"י המדות נמשך ההשפעה שכשיש לו אהבה מדבר כו'. אך אלה תולדות יעקב הוא בחי' יוסף שהוא בחי' יסוד התקשרות של המשפיע עם המקבל וזהו בחי' צ"ע.

Así como, a modo de analogía, es por medio de los atributos emocionales (midot) que se transmite la influencia: cuando alguien siente amor, habla, etc. Pero "estas son las generaciones de Yaakov" corresponde al nivel de Yosef, que es el nivel de Yesod (fundamento), el vínculo del dador con el receptor; y este es el nivel del tzadik superior.

אך בכדי שיהיה המקבל קולט את ההשפעה צ"ל ג"כ בבחי' התקשרות שהוא בעבודת ה' בחי' מס"נ והוא בחי' בנימין צ"ת שמקשר בריאה באצי' מלמטה למעלה.

Pero para que el receptor pueda recibir la influencia, él también debe estar en el nivel del vínculo, que en el servicio a D'os corresponde al nivel del autosacrificio (mesirut néfesh). Y este es el nivel de Binyamín, el tzadik inferior, que vincula Beríá (Creación) con Atzilut (Emanación), de abajo hacia arriba.

ולכן נאמר בלידת בנימין ותקש בלדתה. כי בנימין הוא ההתכללות והבטול מבי"ע לאצי' שזהו הפך ענין הלידה והגילוי מלמעלה למטה.

Por eso, al nacer Binyamín, se dice: “y ella tuvo dificultades al dar a luz”. Pues Binyamín es la inclusión y la autoanulación (bitul) de Beríá, Yetzirá y Asiá en Atzilut, lo cual es lo opuesto a la idea del nacimiento y la revelación de arriba hacia abajo.

4 והנה במצות מעשיות יש ג"כ שני הבחי' יש מצות שהן בחי' המשכת האור מלמעלה למטה

Ahora bien, también entre las mitzvot prácticas hay estos dos niveles: hay mitzvot que corresponden al flujo de la luz desde arriba hacia abajo,

כמו שופר לולב סוכה ציצית ותפלין ויש שהן בחי' העלאות כמו קרבנות וראשית הגז כו'.

como el shofar, el lulav, la sucá, los tzitzit y los tefilín; y hay otras que corresponden a elevaciones, como los sacrificios y la primera esquila, etc.

וז"ש רב שלום בניך. שלום הוא בחי' התקשרות והתחברות משפיע ומקבל. ויש ב' בחי' שלום מלמעלה למטה ע"י יוסף. ומלמטה למעלה ע"י בנימין.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y grande será la paz de tus hijos”. La paz es el nivel de vínculo y unión entre quien da y quien recibe. Hay dos niveles de paz: de arriba hacia abajo, por medio de Yosef, y de abajo hacia arriba, por medio de Binyamín.

אך הבחי' שע"י יוסף נק' רב שלום כו'. וזהו ג"כ ענין כרוב א' מקצה מזה הוא בחי' יוסף שממשיך מלמעלה למטה מאא"ס לבחי' הדבור כו'.

Pero el nivel que se produce por medio de Yosef se denomina “Y grande será la paz”, etc. Y esto también corresponde a “un querubín en un extremo, de este lado”: es el nivel de Yosef, quien hace descender desde arriba, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), hasta el nivel del habla, etc.

וז"ש ביוסף והוא נער כו' שהוא בחי' כרוב כרביא. (וז"ש בזהר פ' וישב) (בדף קפ"ד) מי יתנך כאח לי כו'.

Y esto es [lo que significa] lo escrito acerca de Yosef: "Y era un muchacho", etc., pues él corresponde al querubín (keruv), "como un niño" (ke-ravya). (Y esto es lo que se dice en el Zohar, Parshat Vayeshev, en el folio 184): "¡Ojalá fueras para mí como un hermano!", etc.,

כיוסף על אחי כו'. וכרוב א' מקצה מזה הוא בחי' בנימין שהוא התקשרות המקבל מלמטה למעלה.

"como Yosef con sus hermanos", etc. "Y un querubín en el extremo de aquel lado" corresponde al nivel de Binyamín, que es el vínculo de quien recibe, de abajo hacia arriba.

ופניהם איש אל אחיו התחברות שניהם כו'. אך משחרב בהמ"ק מבקשת כנ"י מי יתנך כאח לי.

Y "sus rostros, cada uno hacia su hermano" expresa la unión de ambos, etc. Pero desde que fue destruido el Beit HaMikdash, la Comunidad de Israel (Kneset Israel) suplica: "¡Ojalá fueras para mí como un hermano!".

והיינו ע"י יונק שדי אמי עסק התושבע"פ כו' וכנ"ל. אך זהו ע"י הנשמות ששרשן מבחי' יוסף צ"ע כו' שנק' אחים למקום.

Esto es por medio de "amamantada por los pechos de mi madre": la dedicación al estudio de la Torá Oral, etc., como se mencionó antes. Pero esto se logra por medio de las almas cuya raíz corresponde al nivel de Yosef, el tzadik supremo, etc., quienes son llamados "hermanos" del Omnipresente.

5 והנה המשכה זו עיקרה הוא בפנימיות העולמות כיון שעיקר ההמשכה ע"י מחשבה ודבור בעסק התורה אך כדי שיהיה ההמשכה גם בחיצוניות העולמות ע"ז נאמר אמצאך בחוץ.

Ahora bien, este descenso se produce principalmente en la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, pues se realiza sobre todo mediante el pensamiento y el habla al ocuparse del estudio de la Torá. Pero para que el descenso se produzca también en la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, respecto de esto se dice: "Te encontraría afuera".

והוא ע"י נשמות שמבחי' בנימין שרוב עסקיהם במעשה דוקא בצדקה וגמ"ח שע"ז נמשך גם בעוה"ז השפל. (ע' באגה"ק ד"ה ויעש דוד שם):

Y esto se logra mediante almas del nivel de Binyamín, cuya ocupación se dedica en su mayor parte específicamente a la acción, a la caridad y a los actos de bondad (guemilut jasadim), por medio de los cuales [la luz] desciende también a este mundo inferior. (Véase Igueret HaKodesh, la sección que comienza: "Y David se hizo un nombre").

6 והנה פ"י אשקך נשיקין אתדבקות רוחא ברוחא. הענין דכמו עד"מ הנשיקים גשמיים באדם שהם באים ונמשכים מחמת פנימית אהבה שבלב שאינה מתלבשת בשום כלי כו'

Ahora bien, el significado de "te besaría" es: besos, "la unión de espíritu con espíritu". La explicación es que, así como, a modo de analogía, los besos físicos de una persona surgen y brotan de la interioridad del amor que hay en el corazón, el cual no se inviste en ningún recipiente, etc.

(שאותיות הדבור שהם בחי' כלים להמדות אין יכולים להכיל אהבה רבה זו לכך אינה מתלבשת בדבור רק בבחי' נשיקין)

(Pues las letras del habla, que son el nivel de recipientes para los atributos emocionales (midot), no pueden contener este gran amor; por eso no se inviste en el habla, sino únicamente en el nivel de los besos),

כך ענין ההמשכה זו שע"י קיום המצות מעשיות דנשמות שמבחי' בנימין ממשיכים מבחי' עקודים שהוא למעלה מבחי' ההתלבשות בכלים כי רק באצי' שייך בחי' כלים אלא דאיהו וגרמוהי חד כו' משא"כ בבחי' עקודים.

Así también ocurre con esta atracción: mediante el cumplimiento de las mitzvot prácticas por parte de las almas del nivel de Binyamín, atraen del nivel de Akudim, que está por encima del nivel de investirse en recipientes. Pues el nivel de recipientes solo se aplica en Atzilut, salvo que [allí] "Él y Sus vasijas" (ihu vegarmohi) son uno, etc.; no así en el nivel de Akudim.

והיינו משום שעל ידי ההעלאות דבנימין מבירורים דעולם התהו ששם ג"כ האורות למעלה מההתלבשות בכלים אלא ששם היה שבה"כ.

Esto se debe a que [esto ocurre] mediante las elevaciones de Binyamín, a partir de las refinaciones (berurim) del Mundo de Tohu, donde también las luces estaban por encima de investirse en recipientes, salvo que allí ocurrió la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim).

משא"כ בעולם העקודים כו'. ועל ידי בירורים הנ"ל ממשיכים מבחי' העקודים. וזהו בחי' הנשיקין שהוא בחי' שלמעלה מהדבור כו'.

No así en el Mundo de Akudim, etc. Y mediante las refinaciones mencionadas atraen del nivel de Akudim. Este es el nivel de los besos, que está por encima del habla, etc.

(ועמ"ש גבי קי"ס בענין ואתם תחרישון כו' כי הדבור שרשו מחכמה כו' ע"ש בפ' בשלח בדי"ה וה' הולך לפניהם כו' ומשם יובן יותר מ"ש):

(Y véase lo escrito acerca de la partición del Mar de los Juncos, sobre “y ustedes guardarán silencio”, etc., que el habla tiene su raíz en Jojmá (sabiduría), etc.; véase allí, en la parashá de Beshalah, en el discurso que comienza “Y D'os iba delante de ellos”, etc.; y de allí se entenderá mejor lo escrito [aquí].)

7 וז"ש אנהגך אביאך אל בית אמי. כי כאן ההמשכה גבוה מבחי"י אימא עלאה רק שאח"כ מתלבשת באימא.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Te conduciría, te llevaría a la casa de mi madre”. Pues aquí la atracción proviene de un nivel superior a Imma Ilaá (la Madre suprema); solo después se inviste en Imma.

משא"כ לעיל אמר יונק שדי אמי. וגם כאן אמר תלמדני שנעשים בחי"י מקבל בלבד מהמשכה זאת ולא בחי"י כאח לי.

En cambio, antes se dijo: “amamantando de los pechos de mi madre”. Y aquí también dice: “me enseñarías”, pues ellos se convierten únicamente en receptores de esta atracción, y no alcanzan el nivel de “como un hermano para mí”.

לפי שמבחי"י עליונה כזו א"א להיות אלא מקבל בלבד כענין ודברי אשר שמתו בפ"ך כו'.

Pues de un nivel tan elevado no es posible ser sino únicamente receptor, como en el sentido de “y Mis palabras que puse en tu boca”, etc.

8 וענין יין הרקח הוא ע"ד שנזכר בגמ' תליסר נהרא דאפרסמונא דכיא שרומז לאור ההמשכה מי"ג ת"ד דנפקי ממו"ס. אע"ג דשמן סתם הוא בחי"י חכמה.

Y el concepto del “vino especiado” sigue la línea de lo que se menciona en la Guemará: “trece ríos de bálsamo puro”, que alude a la luz de la emanación de los trece tikkunim de la barba (tikkunei dikna), que emanan de Moja Stimaa (el cerebro oculto). Aunque el aceite común corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría),

אבל שמן אפרסמון שיש בו ריח טוב שהוא בחי' מקיף רומז לבחי' ההמשכות מבחי' חכמה שבכתר שלמעלה מבחי' כלים.

el aceite de bálsamo, en cambio, que tiene una fragancia agradable y corresponde al nivel circundante (makif), alude al nivel de las emanaciones del nivel de Jojmá dentro de Kéter (la Corona), que está por encima del nivel de las vasijas.

(ועמ"ש פ' נשא בד"ה זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו). ועד"ז ג"כ בבחי' יין ד"ן סתם זהו בחי' בינה.

(Y véase lo escrito en la parashá de Nasó, en el discurso que comienza: “Esta fue la dedicación del altar el día en que fue ungido”). De manera similar, también en cuanto al nivel del vino: el vino común corresponde al nivel de Biná (entendimiento),

אבל יין הרקח שיש בו ריח הוא בחי' התגלות התענוג בבינה מבחי' עתיקא כו' וזה נמשך ע"י אתכפ"א של קביעות עתים לתורה של הבעלי עסקים וכמשי"ל:

pero el vino especiado, que tiene fragancia, corresponde a la revelación del deleite (taanug) en Biná, proveniente del nivel de Atika (el Antiguo), etc. Y esto se hace descender mediante la subyugación (itkafia) que implica que quienes se ocupan de los negocios fijen horarios para estudiar Torá, como se explicó arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/terumah/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak